

## РАЗНОЧТЕНИЯ В ДВУХ ПОВТОРЯЮЩИХСЯ СЛОВАХ НА ВОЗДВИЖЕНИЕ КРЕСТА, ВХОДЯЩИХ В СОСТАВ МИНЕЙНОГО ТОРЖЕСТВЕННИКА БАН, Ф. 39, 21.4.4. (НОВ. 928)

Рассматриваются разночтения в двух Словах на Воздвижение Честного Животворящего Креста Андрея Критского, входящих в состав сборника БАН, ф. 39, 21.4.4. (Нов. 928): СВК 5 и СВК 6. По объему и содержанию СВК 5 имеет много общего со Словами на Воздвижение Креста в ВМЧ, в РГБ ф. 304. I / 1897 и РГБ ф. 304. I / 404, а СВК 6 – в РГБ ф. 304. I / 1656. СВК 5 и СВК 6 – списки двух редакций одного памятника. Архетипы редакций являлись самостоятельными переводами или списками с греческого источника.

**Ключевые слова:** минейный Торжественник; церковнославянский язык; Слово на Воздвижение Креста; Андрей Критский.

Предметом нашего исследования является лексическая вариативность в двух Словах на Воздвижение Честного Животворящего Креста, входящих в состав минейного Торжественника БАН, ф. 39, 21.4.4. (Нов. 928). Это конволютный сборник, составленный и переплетенный в XIX в., но 76 из 77 составляющих его произведений написаны во второй половине – конце XVI в. [1. С. 159].

Целью данной статьи являются выявление и классификация разночтения, а также определение причин их возникновения.

Всего в сборнике восемь Слов на Воздвижение Креста, но только два из них являются повторяющимися. В сборнике они расположены одно за другим, написаны одинаковым почерком, на одинаковой бумаге, одинаковыми чернилами и имеют буквенную нумерацию Å (5) и Z (6) под титулом, что соответствует их сегодняшнему положению в сборнике. В дальнейшем мы будем их именовать СВК 5 и СВК 6. Очевидно, минейный Торжественник БАН, ф. 39, 21.4.4. (Нов. 928) сознательно составлялся из нескольких различных произведений, посвященных одному празднику. Возможно, повторяющиеся произведения привлекли составителя своей непохожестью: разный объем, видимо, принадлежность разным авторам, разные редакции.

СВК 6 значительно больше по объему СВК 5: 18 страниц и 6 страниц соответственно. Хотя большая часть текста совпадает, тем не менее, СВК 6 содержит значительную часть текста, отсутствующую в СВК 5. В свою очередь и СВК 5 содержит фрагменты текста, не имеющие параллелей в СВК 6.

По объему и содержанию СВК 5 имеет много общего со Словами на Воздвижение Креста, находящимися в Великих Минеях Четых (ВМЧ) в РГБ ф. 304. I / 1897 (л. 58 – 61 об.)<sup>1</sup> и РГБ ф. 304. I / 404 (л. 267 – л. 269 об.)<sup>2</sup>, но имеет разночтения и с ними. Так, СВК 404 короче. СВК 6 по объему и содержанию близко к Слову на Воздвижение Креста в РГБ ф. 304. I / 1656 (л. 198 об. – л. 208)<sup>3</sup> и также имеет с ним некоторые разночтения. Слово на Воздвижение Креста в Великих Минеях Четых составлялось на основании нескольких источников. Известно, что в средневековой церковнославянской традиции существовали две редакции Слова на Воздвижение Честного Животворящего Креста, приписываемого Андрею Критскому: краткая и пространная. Исследуемые нами СВК 5 и СВК 6 являются списками Слова на Воздвижение Андрея Критского.

Так, СВК 5, СВК 404 и СВК 1897 являются списками краткой редакции, а СВК 6 и СВК 1656 – списками пространной редакции. Соответственно, СВК 5 и СВК 6 представляют собой списки двух редакций одного памятника. Этим объясняется значительное количество разночтений: в общих местах СВК 5 и СВК 6 они составляют 80% от всего текста. Архетипы редакций, вероятнее всего, не имели отношений «протограф – список» и являлись самостоятельными переводами с греческого источника или же списками с таковых. «Греческие памятники также существовали в многочисленных списках, в них могли быть свои разночтения, так или иначе проявившиеся при редактировании существовавших славянских переводов или в осуществляемых заново» [2. С. 26].

Структурные различия данных текстов следующие: в заглавии СВК 5 нет указания на авторство, тогда как СВК 6 озаглавлено «**Андрѣа еп(иско)па критскаго слово на воз(д)вижение Ч(ес)тнаго и животворящаго Кр(ес)та**». Слово на Воздвижение в ВМЧ, СВК 404 и СВК 1656 также обозначены как произведения Андрея Критского.

СВК 5 начинается: «**Кр(ес)тоу пра(зд)нство тво-ри(м) и все ц(ь)рковное исполнение озаряетъ...**» – этот фрагмент отсутствует в СВК 6, а начинается оно словами: «**Кр(ес)та праз(д)никъ творимый, радостными зарами вселенныа сияетъ лица...**» – в СВК 5 этот фрагмент стоит на втором месте.

Далее представлены классификация и интерпретация разночтений, выявленных нами в текстах СВК 5 и СВК 6.

Обнаруженные нами фонетические разночтения в большей степени отражают графику и орфографию протографов, нежели особенности говора. СВК 5 и СВК 6 представляют русский извод церковнославянского языка. Написаны они были в середине XVI в., когда южнославянское влияние ослабло, но его последствия перешли в гомилии из протографов. В обоих текстах отмечается последовательное употребление **оу**, **ω** (**оумер(ь)швенъ** – **оумрьшвенъ**, **съкроушишася** – **сокроушити**, **мироу** – **мироу**; **вставлеше** – **востави(в)ше**, **приобрѣте** – **приобретеса**), неполногласных форм (**грады**, **злато**, **сребро**, **дражаниша** – **грады**, **злато**), **кы**, **гы** (**рѣкы** – **врагы**), а также последовательное написание рефлексов типа \*trъt/trъt за редким исключением, чаще в СВК 5: **дрѣжава** – **дрѣзость**, **оумрьшвенъ**, **грѣдыню**, **НО: оумер(ь)швенъ**, **смертъ**, **первѣе** – **дер(ь)зновеніе**

(здесь и далее на первом месте стоит пример из СВК 5, а на втором – из СВК 6).

Фонетические варианты **оумерщевъ** и **оумрыщевъ** отражают не только разницу в СВК 5 и СВК 6, но и иллюстрируют разницу в краткой и пространной редакциях, так как СВК 404 и СВК 1897 содержат форму **оумерщевъ** как и СВК 5, а СВК 1656 – **оумрыщевъ**, подобную форме **оумрыщевъ** в СВК 6 и отражающую отсутствие звука на месте **ь** в говоре писца.

В одном случае мы встречаем влияние произношения писца на написание в СВК 6: **тма, во тмѣ** и **тъма, во тмѣ**.

Непонятным скриптору было слово в протографе СВК 6, которое он передал как **водааніе** (вбраза зрѣти крестнаго велико моужества водааніе). В Словах краткой редакции этот фрагмент отсутствует, а в СВК 1656 оно передано как **водѣние** (вбраза зрѣти крестнаго велико моужества водѣние). В обоих случаях мы имеем дело с искажением слова **вѣдѣніе**, известного по старославянским рукописям с X–XI вв. [3. С. 103; 4. С. 196–197].

Написание в СВК 6 **дрѣдникъ(мъ)** следует отнести к *lapsus calami*<sup>4</sup> или к спонтанным ошибкам, как их определяет Д.С. Лихачев [5. С. 67]. Фрагмент, содержащий это слово, отсутствует в краткой редакции, а в СВК 1656 мы находим правильное написание: **трѣдникъ(мъ) покой**.

Лексико-морфологические варианты представлены следующими примерами: **на небеса** – **на небо**, **чистоты печать** – **чистотѣ печать**, **верхъ чюдесъ** – **чюдесемъ верхъ**, **творимъ** и **творимый**, **вставляше** и **вставивше**.

Формы причастий прошедшего времени действительного залога **вставляше** – **вставивше** образованы от разных видов глагола. В этом контексте в СВК 404, СВК 1897 и СВК 1656 употреблены формы несовершенного вида: **оставашин** – **вставляше** – **вставльше**. Употребление формы совершенного вида **вставивше** в СВК 6 не было случайным, редактору важно было выразить завершенность этого действия: **с распатымъ възносимъ землю встави(в)ше доле съ грѣхомъ**.

Лексико-словообразовательные варианты, выделенные нами: **противныа** – **соупротивнаа**, **оулоучили** – **полоучили**, **здравіодавецъ** – **здравіодатель**, **празньство** и **праздникъ**. Слово **пра(з)ньство** встречается в СВК 5 четыре раза в тех местах, где в СВК 6 стоит лексема **праз(дъ)никъ**. У И.И. Срезневского [4. С. 1369] мы обнаруживаем только два значения слова **пра(з)ньство**: бездействие; остановка в работе. Вряд ли редактор употребил слово в таком значении, это также спонтанная ошибка. Тем более что в СВК 404 в этом же контексте стоит **празднество** / **праздньство**, а в СВК 1897 – **праз(д)ньство** / **праз(д)нество**: **празднѣсть**; **праздникъ**, **торжество** [4. С. 1368]. У слова **праз(дъ)никъ** шесть значений<sup>5</sup>, одно из которых «день церковного воспоминания о святых или о священном событии». **Пра(з)ньство** **празднество** **праздньство** и

**праз(дъ)никъ** к XVI в. стали синонимами. В «Словаре русского языка XI–XVII веков» у слова **празнество** (**празденье**-, **празднь**-, **праздньн**-, **празн**-, **празнь**-) и слова **праздникъ** (**праздъникъ**-, **празникъ**-) первые значения совпадают: 1. Торжество, часто имеющее сакральный характер и сопровождаемое ритуальными культовыми отправлениями; дни, установленные для этого торжества; праздник [6. С. 127–128]. Оба синонима употребляются в церковнославянской литературе с X в. [3. С. 497–498].

Собственно лексические и лексико-семантические различия составляют большую часть выявленных различий: **ликоствоуютъ** – **празноуютъ**, **веселатса** – **радостнаа приносятъ**, **горький змій** – **лютый змій**, **затворы идольстїи** – **адовы веревы**, **Господь** – **Христос**, **лоучами** – **зарамы**, **хранитель** – **стражъ**. Многие пары таких различий являются синонимами только в контексте: **лоучами радостными всего мира** **взараетъ** – **радостными зарамы вселенныа сияетъ** лица.

Выбор переводчиками или редакторами варианта из пары **съ пропеншимъ** – **с распатымъ**, по нашему мнению, не был спонтанным. **Пропеншийся** – эпитет Христа, пожертвовавшего собой ради человечества, отсюда и активная форма причастия; **распатый** – эпитет Христа страдавшего, поэтому форма причастия пассивная.

Подобным образом различаются и **горѣ възход(мъ)** «совершаем подвижничество», так как восхождение в гору тяжело и **възносимъ**, т.е. «поднимаемся вверх по воле Божьей», без усилий.

СВК 5 отличается от СВК 6 еще и тем, что в СВК 5 из восьми случаев величания креста в четырех крест выступает субъектом действия: **взараетъ** (2), им же **тма попрана высть**, а **свѣ(тъ)** **приведе**, **съ собою въз(д)визае(тъ)** **ро(дъ)** **ч(е)л(ове)чь**. В СВК 6 в параллельных местах субъект иной, кроме двух случаев: **крестъ зарамы сияетъ** лица и **съвозноситъ долѣ лежащее ч(е)л(ове)чье**. Субъект влияет на выбор глагола: (крест) **свѣ(тъ)** **приведе** – **свѣтъ възведеса**.

Редактор или переводчик при создании пространной редакции Слова на Воздвижение Честного Животворящего Креста Андрея Критского руководствовался мотивом создания более ярких образов. Поэтому в параллельных местах в СВК 6 мы находим глаголы, называющие более интенсивные действия, чем глаголы в СВК 5: **тма попрана высть** и **тма прогнана высть**, **кр(е)с(тъ)** **являемъ выаетъ** – **кр(е)с(тъ)** **възносимъ естъ**, **огнь оугашеніе** – **огнь погашеніе**. Существительные – эпитеты креста в СВК 6 также более специализированы в значении: **воинъ(мъ)** **повѣда** – **воеводамъ повѣда**, **градо(мъ)** **хранитель** – **градомъ стражъ**, **поганымъ прогонитє(ль)** – **поганымъ стреканіе**, **глава** – **глави(з)на**.

Таким образом, большое количество различий на разных языковых уровнях в СВК 5 и в СВК 6, являющихся представителями краткой и пространной редакций Слова на Воздвижение Честно-

го Животворящего Креста Андрея Критского, позволяет нам утверждать, что краткая и пространная редакции данной гомилии возникли в церковнославянской традиции независимо друг от друга и яв-

ляются либо разными переводами одного и того же Слова, либо представляют переводы разных его редакций, осуществленных еще на греческой почве.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> РГБ. Ф. 304. I/1897 (л. 58 – 61 об.); далее – СВК1897.

<sup>2</sup> РГБ. Ф. 304. I/404 (л. 267 – л. 269 об.); далее – СВК404.

<sup>3</sup> РГБ. Ф. 304. I/1656 (л. 198 об. – л. 208); далее – СВК 1656.

<sup>4</sup> *Lapsus calami* (лат.) – «ошибка пера», описка.

<sup>5</sup> Праздник – торжество, празднование; праздничное угощение, праздник; веселье; праздник, день церковного воспоминания о святых или о священном событии; изображение на иконе священного события; обряд.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Мудрова Н.А. Рукописные книги в библиотеках Строгановых XVI – начала XVIII в. // Современные проблемы археографии : сб. ст. по материалам конференции, проходившей в Библиотеке РАН 25–27 мая 2010 г. СПб., 2011. С. 153–164.
2. Панин Л.Г. Лексика церковнославянской гомилетики (о причинах появления лексических различий в списках минейного Торжественника) // Христианство и церковь в России феодального периода (материалы). Новосибирск, 1989. С. 5–29.
3. Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Э. Благова, Р.М. Цейтлин, С. Геродес и др. ; под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М. : Рус. яз., 1999. С. 103, 497–498.
4. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893. Т. 1. С. 196–197; Т. 2, вып. II. С. 1368–1369.
5. Лихачев Д.С., при участии А.А. Алексеева и А.Г. Боброва. Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.). СПб. : Алтейя, 2001. С. 67.
6. Словарь русского языка XI–XVII вв. Выпуск 18 (Протока – Преначальный). М. : Наука, 1992. С. 127–128.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 23 июня 2015 г.

## DIFFERENCES IN TWO REPEATING WORDS IN THE HOMILY ON THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS, PART OF THE COLLECTION OF THE LIBRARY OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES, FUND 39, 21.4.4 (NEW 928)

*Tomsk State University Journal*, 2015, 397, 24–26. DOI: 10.17223/15617793/397/4

**Konshina Oksana G.** Novosibirsk State University (Novosibirsk, Russian Federation). E-mail: o-momot@rambler.ru

**Keywords:** Menology; Church Slavonic language; Homily on the Elevation; Andreas Cretiensis.

The report presents an analysis of differences in two Homilies on the Exaltation of the Holy Cross by St. Andrew of Crete in handwritten menology, part of the collection of the Library of the Russian Academy of Sciences, Fund 21.4.4, that was written in late 16th century (most of the works) and book-bound in the 19th century. The repeating works Homily 5 and Homily 6 attracted the compiler by dissimilarity: different size and a large number of discrepancies. Homily 6 is bigger than Homily 5: 18 pages and 6 pages respectively. Homily 5 has common features with homilies on the Exaltation in Great Menology, the Russian State Library Fund 304. I/ 1897 and the Russian State Library Fund 304. I/ 404. Homily 6 has common features with the Russian State Library Fund 304. I/1656. Homily 5 and Homily 6 are different copies of two editions of one manuscript. Two editions of A Homily on the Exaltation of the Holy Cross by St. Andrew of Crete existed in medieval Church Slavonic tradition. Homily 5, the Russian State Library Fund 304. I/ 1897 (p. 58–61) and the Russian State Library Fund 304. I/ 404 (p. 267–269) are copies of the short edition. Homily 6 and the Russian State Library Fund 304. I/1656 (p. 198–208) are copies of the long edition. Accordingly, Homily 5 and Homily 6 are copies of two different editions of one work. This explains the large number of discrepancies in common places. They comprise 80% of the text. Archetypes of the editions were independent translations from the Greek source or its copies. Homily 5 and Homily 6 are the Russian recension of the Church Slavonic language. The found discrepancies reflect the graphics of the protographs rather than a particular dialect of a scribe. The morphological and derivational varieties emerged independently of each other. Lexical discrepancies account for most differences. The editor or the translator was guided by the motive to create more vivid images when creating A Homily on the Exaltation of the Holy Cross by St. Andrew of Crete. The analysis of the discrepancies allowed concluding that the editions appeared independently.

## REFERENCES

1. Mudrova, N.A. (2011) [Handwritten books in the libraries of the Stroganovs of the 16th – early 18th centuries]. *Sovremennye problemy arkheografii* [Modern problems of Archeography]. Proc. of the Conference held at the Library of the Russian Academy of Sciences, 25th to 27th May, 2010. St. Petersburg. pp. 153–164. (In Russian).
2. Panin, L.G. (1989) *Leksika tserkovnoslavyanskoy gomiletiki (o prichinakh poyavleniya leksicheskikh razlichiy v spiskakh mineynogo Torzhestvennika)* [Vocabulary of Church Slavonic homiletics (on the reasons for lexical differences in the copies of the Calendar Torzhestvennik)]. In: Panich, T.V. (ed.) *Khristianstvo i tserkov' v Rossii feodal'nogo perioda (materialy)* [Christianity and the Church in Russia of the feudal period (materials)]. Novosibirsk: Nauka.
3. Tseytlin, R.M. et al. (eds.) (1999) *Staroslavianskiy slovar' (po rukopisyam X–XI vekov)* [The Old Slavonic Dictionary (by the manuscripts of the 10th and 11th centuries)]. Moscow: Russkiy yazyk.
4. Sreznevskiy, I.I. (1893) *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam* [Materials for the dictionary of the old Russian language by written monuments]. St. Petersburg: Tipografiya Imperatorskoy Akademii Nauk.
5. Likhachev, D.S. et al. (2001) *Tekstologiya (na materiale russkoy literatury X–XVII vv.)* [Textology (based on the Russian literature of the 10th–17th centuries)]. St. Petersburg: Alteya.
6. Bogatova, G.A. (ed.) (1992) *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of Russian of the 11th– 17th centuries]. V. 18. Moscow: Nauka.

Received: 23 June 2015